



REF: DIPSERCO/2015/1DEC/005

1 December 2015

Labor Management Section  
Service Department of the Diplomatic Corps  
Ministry of Foreign Affairs of Vietnam  
10 Le Phung Hieu St.  
Hanoi, Vietnam

**Re: Trade Union Contributions**

Dear Sir/Madam,

Greetings from the Bill, Hillary and Chelsea Clinton Foundation in Vietnam. Thank you for your continuing support in managing our Vietnamese employees.

Recently, we have been notified about the Trade Union law number 12/2012/QH13 effective from 1 January 2013 and the Decree number 191/2013/ND-CP effective from 10 January 2014 detailing Trade Union contributions. I am writing to seek your advice about whether this law and decree applies to us as an international non-governmental organization operating in Vietnam. In case we are subject to it, we would appreciate your guidance on the effective periods of the contributions as they apply to us and the procedures and recipients to remit the contributions. Otherwise, if there is someone else we should reach out to for more information, please let us know.

Thank you very much for your support.

Best regards,



Dang Ngo  
Country Director – Vietnam  
Clinton Health Access Initiative  
Bill, Hillary and Chelsea Clinton Foundation

Bản dịch

Ngày 1 tháng 12 năm 2015

Cục Phục Vụ Ngoại giao đoàn  
Phòng Quản lý Lao động  
Số 10 Lê Phụng Hiểu  
Hà Nội, Việt Nam

**Re: Phí Công đoàn**

Kính gửi ông/bà,

Tổ chức Bill, Hillary and Chelsea Clinton Foundation tại Việt Nam xin gửi đến Cục lời chào trân trọng. Chúng tôi xin cảm ơn Cục đã và đang tiếp hỗ trợ chúng tôi trong công tác quản lý nhân sự người Việt Nam.

Chúng tôi mới nhận được thông tin về Luật Công đoàn số 12/2012/QH13 hiệu lực từ ngày 1/1/2013 và Nghị định số 191/2013/NĐ-CP hiệu lực từ ngày 10/01/2014 quy định chi tiết về tài chính công đoàn. Tôi viết công văn này mong muốn nhận được ý kiến của Cục về Luật và Nghị định này có áp dụng đối với chúng tôi là một tổ chức phi chính phủ hoạt động tại Việt Nam hay không. Trong trường hợp chúng tôi thuộc đối tượng áp dụng, chúng tôi mong nhận được hướng dẫn của Cục về thời gian hiệu lực đóng phí Công đoàn cũng như quy trình chuyển tiền và đơn vị nhận phí Công đoàn. Nếu chúng tôi cần liên hệ với đơn vị nào khác về vấn đề này, rất mong quý Cục cung cấp cho chúng tôi thông tin liên hệ của đơn vị đó.

Xin chân thành cảm ơn.

Trân trọng,

(đã ký)

Dang Ngo  
Giám đốc Quốc gia – Việt Nam  
Sáng kiến Tiếp cận Y tế Clinton  
Bill, Hillary and Chelsea Clinton Foundation